**Smlouva o dílo**

# TATO SMLOUVA O DÍLO (DÁLE JEN „SMLOUVA“) BYLA UZAVŘENA NÍŽE UVEDENÉHO DNE, MĚSÍCE A ROKU MEZI TĚMITO SMLUVNÍMI STRANAMI

**Firma: EKO Překlady s.r.o.**

IČO: 27573834, DIČ:CZ27573834834

Sídlo: Kubištova 4, Praha 4

Kancelář: Ohradní 65, 140 00 Praha 4

Za kterou jedná: Ing. Pavel Skramuský, jednatel

Číslo bankovního účtu: 35-6730280267/0100 - KB

Telefon: 261 062 102

E-mail: [info@ekopreklady.cz](mailto:info@ekopreklady.cz)

(dále jako **„zhotovitel“**) a

**Firma: Historický ústav AV ČR, v.v.i.**

IČO: 67985963, DIČ: CZ67985963

Sídlo: Prosecká 809/76, 190 00 Praha 9

ID adresa datové schránky: fr7nphp

Za kterou jedná: prof. PhDr. Martin Holý, Ph.D. (ředitel)

Číslo bankovního účtu: 19-2795200207/0100

Telefon: 602183422

E-mail: [mikeskova@hiu.cas.cz](mailto:mikeskova@hiu.cas.cz)

(dále jako **„objednatel“**)

(Zhotovitel a objednatel dále též společně jako **„smluvní strany“** a každý jednotlivě jako **„smluvní strana“**)

# SMLUVNÍ STRANY UJEDNÁVAJÍ NÁSLEDUJÍCÍ:

**Předmět smlouvy**

Předmětem smlouvy o dílo je odborný překlad vědeckého originálního textu pro potřeby objednatele z češtiny do anglického jazyka v rozsahu 410 normostran.

# Zhotovení Díla

Zhotovitel se zavazuje provést pro objednatele dílo a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit za něj zhotoviteli cenu, a to vše za podmínek uvedených v této smlouvě.

Zhotovitel má právo požadovat během provádění díla přiměřenou část náhrady nákladů s přihlédnutím k vynaloženým nákladům.

V případě prodlení objednatele se zaplacením jakéhokoliv finančního plnění zhotoviteli podle této smlouvy má zhotovitel právo přerušit poskytování díla do zaplacení daného finančního plnění.

Zhotovitel nemá právo přenechat provádění díla třetím osobám (subdodavatelům).

V případě, že zhotoviteli bude jakákoliv část zadání díla nejasná, má zhotovitel právo informovat se u objednatele, resp. vyžádat si od objednatele upřesňující informace, a objednatel má povinnost poskytnout zhotoviteli součinnost, a to bez zbytečného odkladu.

V případě předčasného ukončení plnění zhotovitele (tj. jen částečného provedení díla) podle této smlouvy má zhotovitel právo na uhrazení části odměny za provedenou část díla.

Objednatel se zavazuje zajistit zhotoviteli nebo jím určeným osobám veškeré podmínky nezbytné pro řádné provádění díla.

Zhotovitel postupuje při poskytování díla samostatně, je však povinen dbát pokynů objednatele.

# Cena díla

Cena díla je určena cenovou nabídkou od zhotovitele se zaručenou úplností.

Cena je pevná a neměnná. V případě víceprací menšího rozsahu a pokud se na tom strany v každém jednotlivém případě dohodnou, může být provedení případných víceprací a navýšení celkové ceny díla upraveno pouhým souhlasným prohlášením stran i v elektronické formě. Za vícepráce menšího rozsahu je považováno plnění v smluvní ceně Kč za 1 normostranu překladu:

# Smluvní cena 300,- Kč / NS bez DPH, tj. 363,- Kč / NS včetně DPH.

Celková cena bez DPH je 120.000,- Kč (včetně DPH 148.830,- Kč).

# Platební podmínky

Objednatel se zavazuje zaplatit cenu díla na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) nejpozději do 14 dnů po obdržení díla na bankovní účet zhotovitele.

# Předání a převzetí díla

Zhotovitel se zavazuje provést dílo do 2 měsíců od předání podkladů k překladu.

# Odpovědnost za škodu

Zhotovitel plně odpovídá objednateli za jakoukoliv škodu způsobenou zhotovitelem objednateli jakýmkoliv porušením povinnosti zhotovitele uvedené v této smlouvě.

# Odstoupení od smlouvy

Objednatel má právo od této smlouvy odstoupit v případě, že:

* Zhotovitel je v prodlení s provedením díla delším než 30 dní.
* Zhotovitel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace nebo bude soudem prohlášen úpadek zhotovitele nebo hotovitel vstoupí do insolvence.

Zhotovitel má právo od této smlouvy odstoupit v případě, že:

* Objednatel je v prodlení se zaplacením ceny nebo její části delším než 30 dní.
* Objednatel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek objednatel nebo objednatel vstoupí do insolvence.

Kterákoliv smluvní strana má právo odstoupit od této smlouvy i z kteréhokoliv zákonného důvodu. Odstoupení je účinné doručením písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.

V případě odstoupení jsou smluvní strany povinny vrátit si vzájemně poskytnutá plnění.

# Důvěrnost

Zhotovitel se zavazuje, že nezpřístupní ani nepoužije žádnou informaci obchodní nebo výrobní povahy, se kterou se seznámí v souvislosti s plněním této smlouvy.

Objednatel tímto dává zhotoviteli souhlas k tomu, aby jej zhotovitel uváděl jako svého zákazníka. Zhotovitel bere na vědomí, že důvěrné informace tvoří obchodní tajemství objednatele.

# Smluvní pokuta

V případě, že se objednatel dostane do prodlení se zaplacením ceny nebo její části podle článku 5 této smlouvy, zavazuje se zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení až do úplného zaplacení příslušné částky.

V případě, že se zhotovitel dostane do prodlení s předáním díla podle odst. této smlouvy, zavazuje se objednateli poskytnout slevu z ceny ve výši 0,05 % z ceny za každý den prodlení až do předání díla.

# Vyšší moc

Za vyšší moc je pro účely této smlouvy považována každá událost nezávislá na vůli smluvních stran, která znemožňuje plnění smluvních závazků a kterou nebylo možno předvídat v době vzniku této smlouvy. Za vyšší moc se z hlediska této smlouvy považuje zejména přírodní katastrofa, požár, výbuch, silné vichřice, zemětřesení, záplavy, válka, stávka nebo jiné události, které jsou mimo jakoukoliv kontrolu smluvních stran.

Po dobu trvání vyšší moci se plnění závazků podle této smlouvy pozastavuje do doby odstranění následků vyšší moci.

# Rozhodné právo

Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména ust. 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

# Závěrečná ustanovení

Záruční doba činí minimálně 12 měsíců.

Tato smlouva může být změněna písemnými dodatky podepsanými všemi smluvními stranami.

Tato smlouva je vyhotovena v 2 stejnopisech. Každá smluvní strana obdrží 1 stejnopis této smlouvy.

Každá ze smluvních stran nese své vlastní náklady vzniklé v důsledku uzavírání této smlouvy.

Do registru smluv vloží smlouvu objednatel. Tato smlouva je platná, dnem vložení do registru smluv.

Smluvní strany si tuto smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem a prohlašují, že je ujednána svobodně.

V Praze, dne 17. 11. 2020 V Praze, dne

 

Zhotovitel Objednatel

prof. PhDr. Martin Holý, Ph.D

EKO Překlady s.r.o. ředitel HÚ AV ČR

Ing. Pavel Skramuský - jednatel